Porównanie tłumaczeń Kapłańska 25:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rok pięćdziesiąty będzie dla was rokiem jubileuszowym. Nie będziecie obsiewać i nie będziecie żąć tego, co w tym czasie wyrosło samo, i nie będziecie obcinać (winogron) z nieprzyciętych w tym czasie pędów – |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rok pięćdziesiąty będzie dla was zatem rokiem jubileuszowym. Nie będziecie wówczas obsiewać pól ani żąć tego, co wyrośnie na nich samo. Nie będziecie również obcinać winogron z nieprzyciętych w tym czasie pędów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rok pięćdziesiąty będzie dla was rokiem jubileuszowym. Nie będziecie siać ani żąć tego, co samo wyrosło, ani zbierać winogron z winnic zaniechanych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To miłościwe lato pięćdziesiątego roku miewać będziecie; nie będziecie siać, i nie będziecie żąć tego, co się samo przez się zrodzi, ani zbierać będziecie gron z winnic zaniechanych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | bo jubileusz jest i pięćdziesiąty rok. Nie będziecie siać ani żąć, co się samo na polu rodzi, i pierwocin zbierania wina nie zbierzecie |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cały ten rok pięćdziesiąty będzie dla was rokiem jubileuszowym - nie będziecie siać, nie będziecie żąć tego, co urośnie, nie będziecie zbierać nie obciętych winogron, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rokiem jubileuszowym będzie dla was ten pięćdziesiąty rok. Nie będziecie obsiewać i nie będziecie żąć tego, co w ciągu niego samo wyrosło, i nie będziecie zbierać winogron z nie obciętych w ciągu niego pędów, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rok pięćdziesiąty będzie dla was rokiem jubileuszowym. Nie będziecie siać ani nie będziecie żąć tego, co samo wyrośnie, nie będziecie zrywać winogron z nieprzyciętych krzewów winnych, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jubileuszem będzie dla was pięćdziesiąty rok, podczas którego nie będziecie siać ani żąć tego, co ziemia urodzi, ani też zrywać winogron z nieprzyciętych krzewów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jubileuszem więc ma być dla was ten pięćdziesiąty rok: nie będziecie siać ani gromadzić tego, co samo wyrosło [po żniwach], ani też zbierać nie będziecie [gron] poświęconych [Jahwe]. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ten pięćdziesiąty rok będzie jubileuszowy dla was [i tak jak w roku szabatowym] nie będziecie siać i nie będziecie żąć tego, co samo wyrośnie, ani zrywać [jej winnych gron], które oddzieliliście [dla siebie], |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це знак відпущення, рік буде вам пятдесятим роком. Не сіятимете ані не жатимете те, що саме на ній виростає, і не збиратимете освяченого на ній, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rok Pięćdziesiąty ma być dla was jubileuszem. Nie siejcie w nim, nie zżynajcie samorodnego plonu, ani nie zbierajcie w nim nieobrzętych winorośli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rok pięćdziesiąty będzie dla was Jubileuszem. Nie wolno wam siać ani zbierać tego, co wyrosło z rozsypanych ziaren, ani zbierać winogron z nie przycinanych winorośli. |